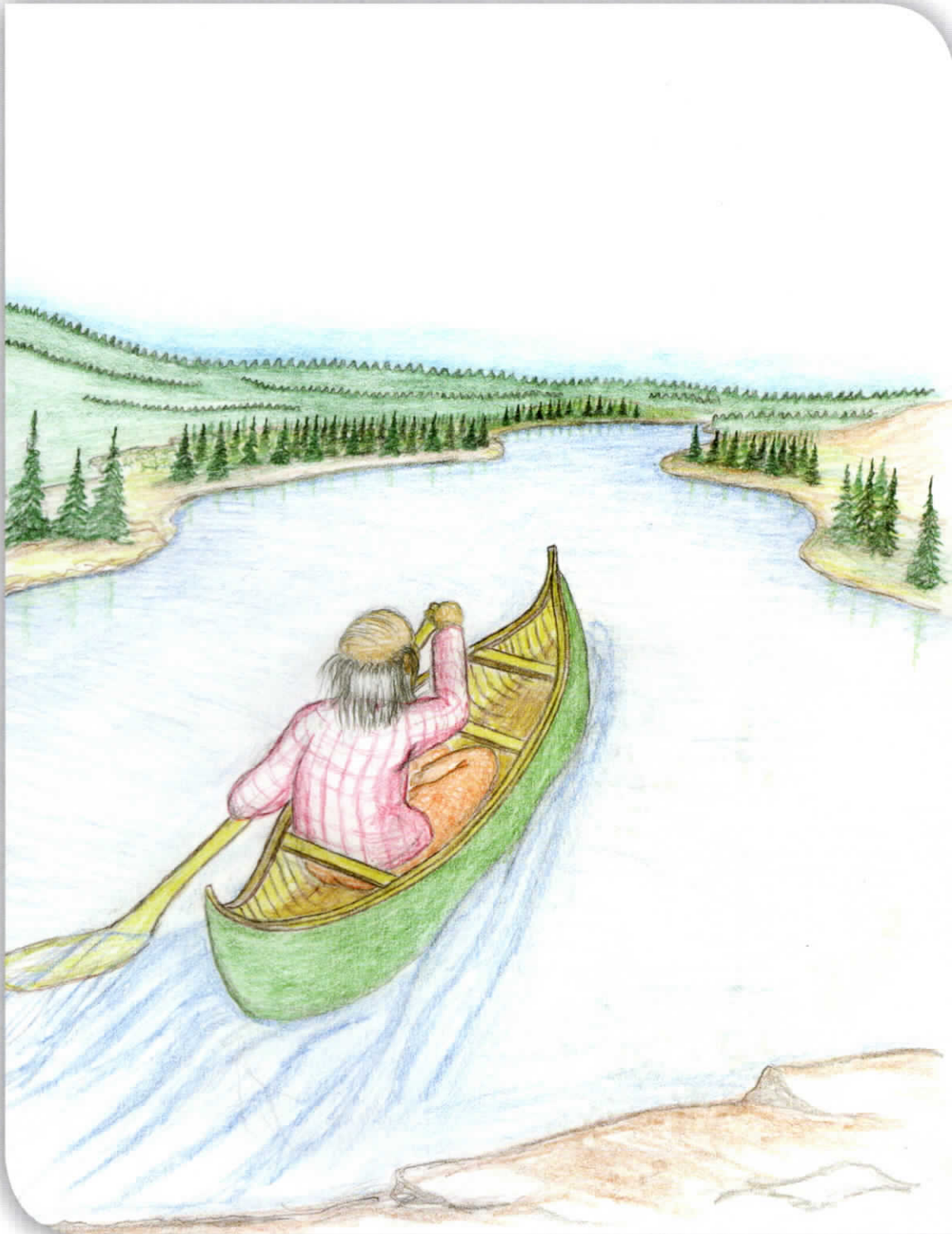


Mamitcic ka mikasotc Kokotce Le dernier combat de Kokotce

Conteur: Jos Saganash



Illustrations: Patrice Awashish

Aniki otci ka ocki pimatisitcik acitc niki ka awaciwitcik
kitci kicteritakik e tapwaticketcik otarimwewiniwak kaie
kitci kicteritakik e nehirowisitcik.

Pour que les jeunes et les moins jeunes soient fiers de
lire dans leur langue et fiers d'être Atikamekw.

Cette publication a été rendue possible grâce à l'appui
de **Patrimoine Canadien**.

Produit par: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Projet: Apprenons à lire / Tapwaticketan

Conseil des Atikamekw de Wemotaci, secteur éducation
36, rue Kenosi, Wemotaci (Québec) G0X 3R0

Site web: www.wemotaci.com

Courriel: secretaireconseil@wemotaci.com

Gestion de projet: Gaétane Petiquay et Marthe Coocoo

Conteur: Jos Saganash

Illustrations: Patrice Awashish

Traduction: Béatrice Coocoo

Correction: Marthe Coocoo et Béatrice Coocoo

Aide supplémentaire: Joane Desaulniers

Conception et mise en page: Jane Boivin

Éditeur: Conseil des Atikamekw de Wemotaci

Archives de Conseil de la Nation Atikamekw

ISBN : 978-2-925012-17-7



Mamitcic ka mikasotc Kokotce

Weckatc maka tacikewakopan kekat aspinikotc notcimik iriniwok e natohotisotcic, e pa taciketcik notcimik kape nipino. Ote itekera icinikatew e nehirowimonaniwok «ka wacakamewawokakamak.» Emitikociwicak wirawaw icinikatamok «lac sauvage.» Ekote pepa tacikewakopan en iriniwok kirika peikw kice iriniw e matakackitakopan en, e kiskeritamokopan en kekociciriw. E papa tca taciketcik, itakopan owikimakana : «Kata takocin manitew.»

Mocak ki arimomew kitci takociniritci. Kek ki itew : «Aci peconakosiw manitew.» Mawotci ka ki micikitc kokotce itwaniwon nahwe «Micikasiw» icinikatewok, micta iriniw. Anahwe kice iriniw ka matawisitc, itew : «Aci orina pecotcic, aci ki ka otitikono.» Nisawiwok kitci kasotcic. Mitcet otenowesiwakopan neta e taciketcik.

Le dernier combat de Kokotce

Autrefois les familles vivaient, pour ainsi dire, toujours sur le territoire. Elles étaient rassemblées dans le bois presque tout l'été près d'un lac que les non-autochtones appelaient le lac Sauvage. Parmi eux, vivait un aîné qui avait des pouvoirs et il savait des choses. Un jour, il dit à ses compagnons : «Un visiteur arrive.»

Il parlait toujours de ce visiteur. Un jour, il dit : «Le visiteur n'est pas loin.» On appelait ce visiteur le plus gigantesque des monstres Micikasiw, un gros bonhomme. Cet aîné dit : «Il est tout près, il va venir nous voir.» Tout le monde se prépara à se cacher. Le campement comptait alors plusieurs familles.



Aci tapwe nisawiw anahwe ke okokotcemitc, itekopan : «Aci kata takocin. Aci orina peconakosiw.» Takon nimictikw tawokam, ekote ka itetc kitci iciworakaniwiritci ,kitci matceworakaniwiritci awaca, kitci karakaniwiritci. Iskwewok kaie ekote ke kasotcik .

Aci itew nahwe kice iriniw ke macikowatc kokotcewa; «Ekota ota ke tacikeian nimatakanik. Ekota kaie ke ocitaiekw miti kitci apatcitaian kitci kotoweian e apitc pehak nahwe manitew kitci takocik.» Aci tipatitam ke otakocinik kitci takociniritci.

L'ancien se prépara et dit : « Il arrive. Il est vraiment tout près.» Il y avait une île au large, alors il demanda qu'on amène les enfants là-bas et qu'on les y cache. Les femmes aussi se cacheront là-bas.

L'aîné qui sera l'adversaire de Kokotce dit : « Je resterai là où était ma demeure. C'est là que vous allez faire du bois de chauffage que je vais utiliser pour allumer un feu en attendant l'arrivée du voyageur.» C'est par ces mots qu'il annonça l'arrivée du visiteur dans la soirée.



Aci itew okwimesa : «Micta kotowekw. Ekoni ici kotowekw. Aci iti nokon kitci tipiskak.» Ekoni ka ici micta kotowaniwonik. Ekota e taciketc wir, nakatakaniwiw neta.

«Nta kasokw. Ekwa kitci notakositcik kaie kitci matotcik awacak,» itew nahwe ke macikowatc kokotcewa. Niheriw otciman takonikopan, ekoni e ici kotapititakopan neta opimera micta ickotek, e ki kotowaniwok. Ekota ni cekocik neta otcimanik. Ekota taci pehatc niheriw kokotcewa.

Il dit à ses amis : «Allumez un gros feu. Allez-y, allumez le feu. La noirceur arrive.» Alors on alluma un gigantesque feu. Il demeura sur place, on le laissa seul.

«Allez vous cacher. Il ne faut pas que les enfants crient ou pleurent,» dit l'adversaire de ce monstre. Il avait un canot, il le renversa à côté du gros feu qu'on avait allumé. Il s'installa sous son canot. C'est là qu'il attendit le monstre.

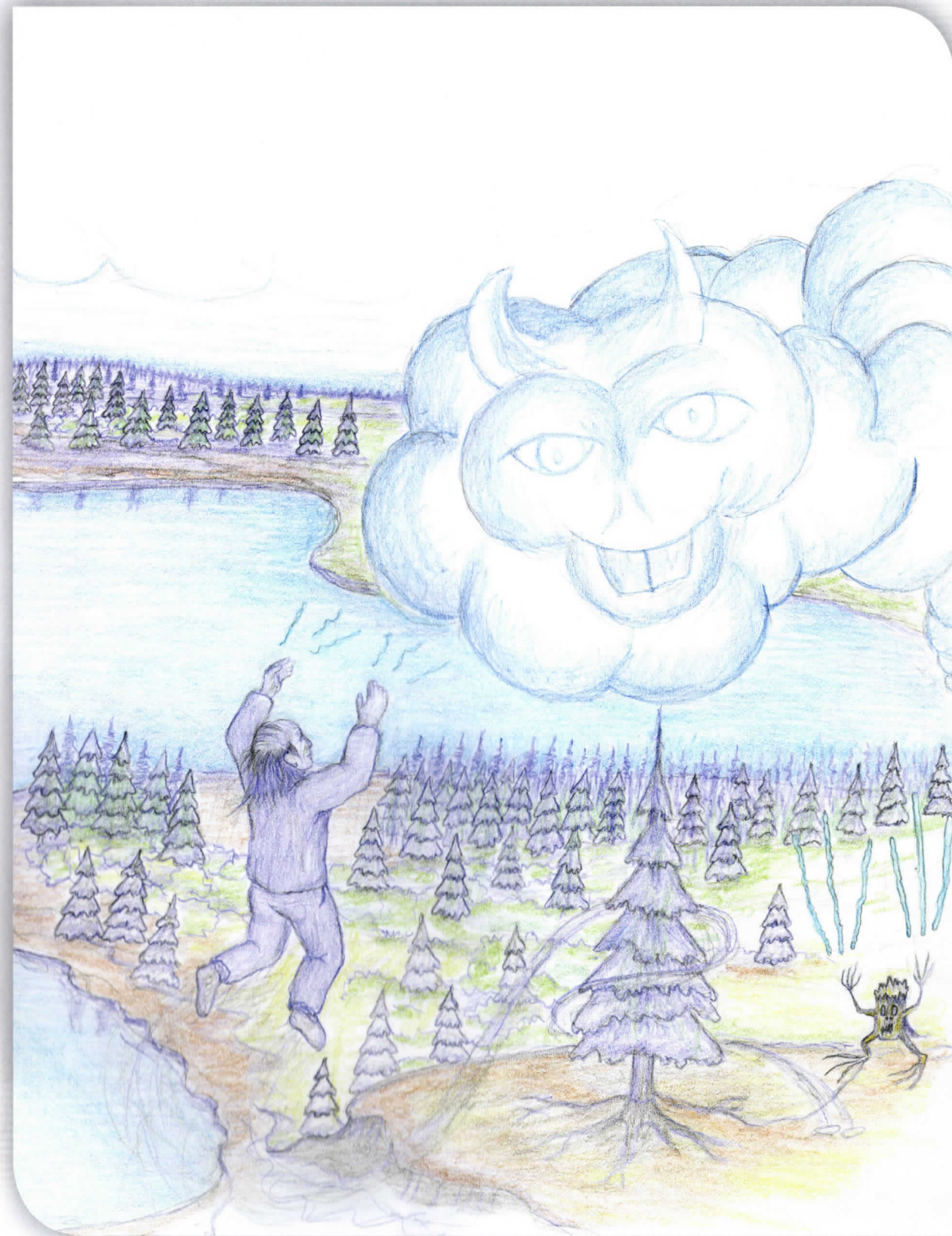


Nac e iti tipiskarik, kek kiskerimew aci pecotcik. Aci wewerita pitakew niheriw otcimanik. Takocin tca aci nta nahwe kokotce. Kiskerimiko neta e taciketc, natawapatam niheriw ickoteriw nahwe kokotce. Ekote e ici nantowapamatc iriniwa. Ekota tca ka wapamikotc, ekota kaie ka kwackotitowatc niheriw tca e apatcitatc omatawisiwin. Opwakana apatchihew ka itwaniwok. Ka matawisitc, enkweriw ka apatchihatc.

Aci petowakaniwiw e nte macikowatc e nte kwackotitowatc niheriw acitc e cikimatc opwakana teka e tacirikopanen. Enkweriw ka apatchihatc, ekota neta kaie wir e taciketc. Macikowewok tapickotc niheriw kokotcewa.

À la tombée de la nuit, il sut que le monstre était tout près. Il s'installa comme il faut sous son canot. Le monstre arriva sur place. Il savait où se trouvait l'homme, il se dirigea vers le feu. Il chercha l'homme. C'est à ce moment que le monstre le vit et que l'homme sauta sur cette créature en se servant de ses pouvoirs. Il appela ses alliés. Celui qui a des pouvoirs utilise l'aide de ses alliés.

On l'entendit sauter et se battre contre ce monstre tout en parlant à ses aidants, on ne sait pas combien il y en avait. Il se servait de cette aide mais l'ancien était là lui aussi. Ils combattaient ensemble le monstre.



Micakamacin nihwe sakhikan. Papamiworew nac nete, takon nte e icikamak ekote e iti iciworatc. Petowakaniwiwok e mowewotakik. Mia e micta mitcetiniwiwok ekoni e tatewotcikatek. Enko tca niki opwakanak ka mikasotcik nahwe kice iriniw ka apatcihatc. Nac kape tipisko nac kekat weapanik kiapatc petowakaniwiw e pa macikowatc icpimik e pamiworatc niheriw. E arimitakositcik tca kaskina e tacitcik. Kotc aiackotc tipomewok niheriw kokotcewa.

Wi pakitinewok kotakhik opwakanak minawatc kotakhik wi matceworewok kitcikamik e wi iciworatcik. Minawatc kotakhik wi nipahewok. Arimitakosiwok kaskina. Itewakopan aniki opwakanak; «Aka nipahokwe, kiapatc kata takocin. Kiapatc kata pa tacikew ota.» Kek ki kictawok ke totowatcik, kitci nipahatcik e itetcik: «Kotak kiapatc kata pimotew ota. Kata pa natocho.» Niki mekwatc e pa macikowatcik kaskina nakwi e ki wirakaniwitcik opwakana e icinakositcik.

Le lac était assez grand. Le grand-père le porta là-bas à l'endroit où le lac était formé comme ça. On les entendit parler. C'est comme s'il y avait une foule de personnes qui se parlaient. C'était les alliés combattants qui aidaient le grand-père. On l'entendit presque toute la nuit combattre le monstre en le maintenant dans les airs. On entendait tout le monde parler. A tour de rôle, ils voulaient décider du sort du monstre.

Quelques-uns voulaient le libérer et d'autres voulaient l'amener à l'océan. D'autres encore voulaient le mettre à mort. Ils se parlèrent ainsi. Les alliés dirent: «Si on ne le met pas à mort, il reviendra. Il va rester par ici.» Tous les alliés furent appelés par leurs noms et finirent par décider du sort du monstre.

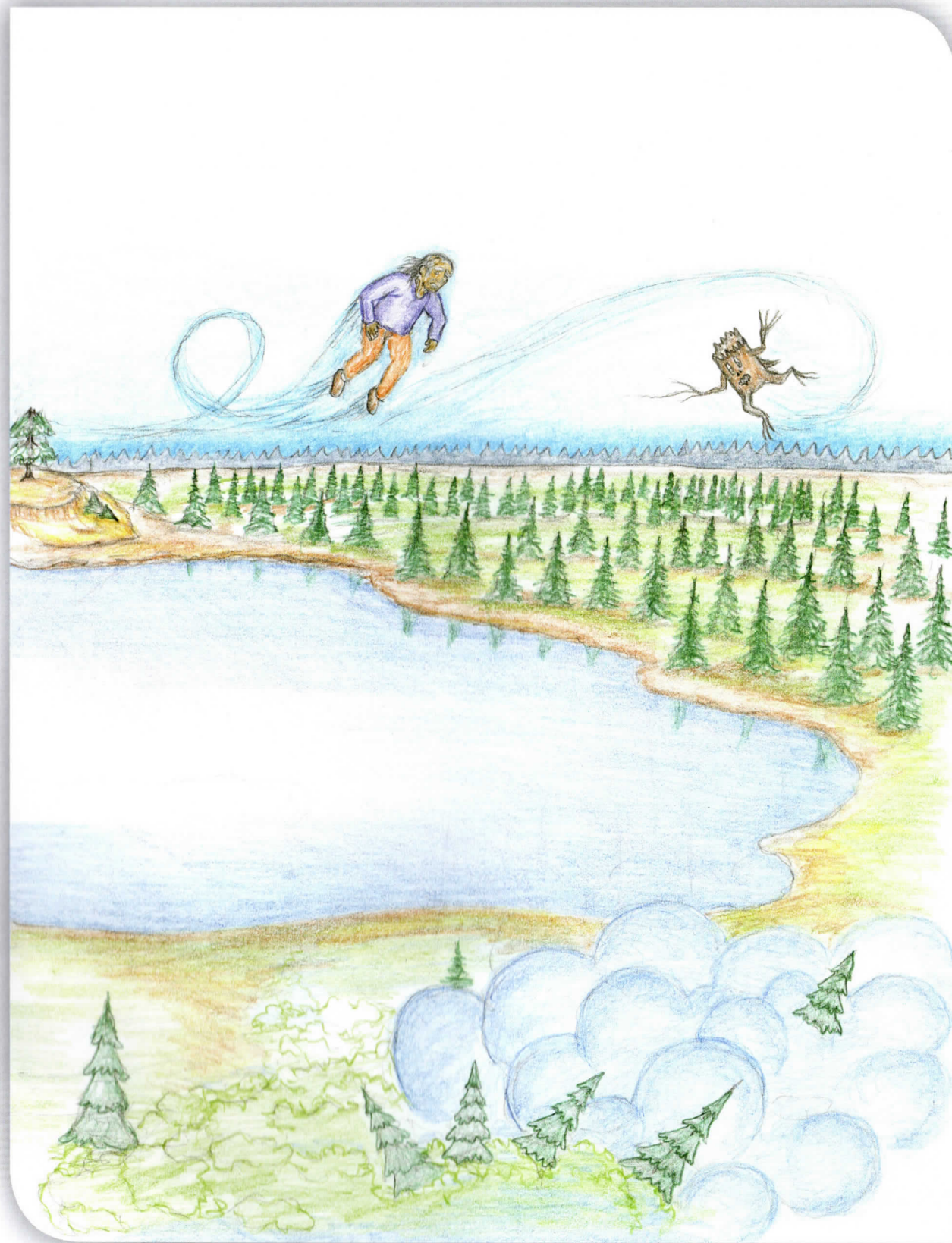


Aci maka nahwe Otapi icinikatakaniwikopan opwakan. Enko tca naha ka nanakatcihatc aka kitci notakosiritci niheriw kokotcewa. Nahwe tca Otapi ka icinikatakaniwitc enko na ka pacakictehwakopanen otonik neta mia aka kitci notakositc kokotce.

«Kecpin paciwiritokwe, notakosite, itew nahwe kotak opwakan, ki ka cakotcihikono,» Itakaniwiw tca aka kitci paciwirikotc. Aka kitci rahikotc e notakosiritci. Tatwaw tca ko wa notakositc kokotce, ekoni ka pacakictehwakaniwitc. Ekotca ka ici macikowatcik wewerita nac kitci nipahatcik.

Un des alliés s'appelait Otapi, il était en forme de racine. C'est lui qui avait la charge de veiller à ce que le monstre ne crie pas. Otapi fouettait la bouche du monstre avant même qu'il ne puisse crier.

«S'il parvient à nous déjouer, s'il crie, dit un des alliés, il va nous battre.» Alors on lui demanda d'être vigilant. D'être alerte afin de ne pas le laisser crier. À chaque fois que Kokotce voulut crier on le fouettait. Ils le combattirent de toutes leurs forces jusqu'à la mise à mort.

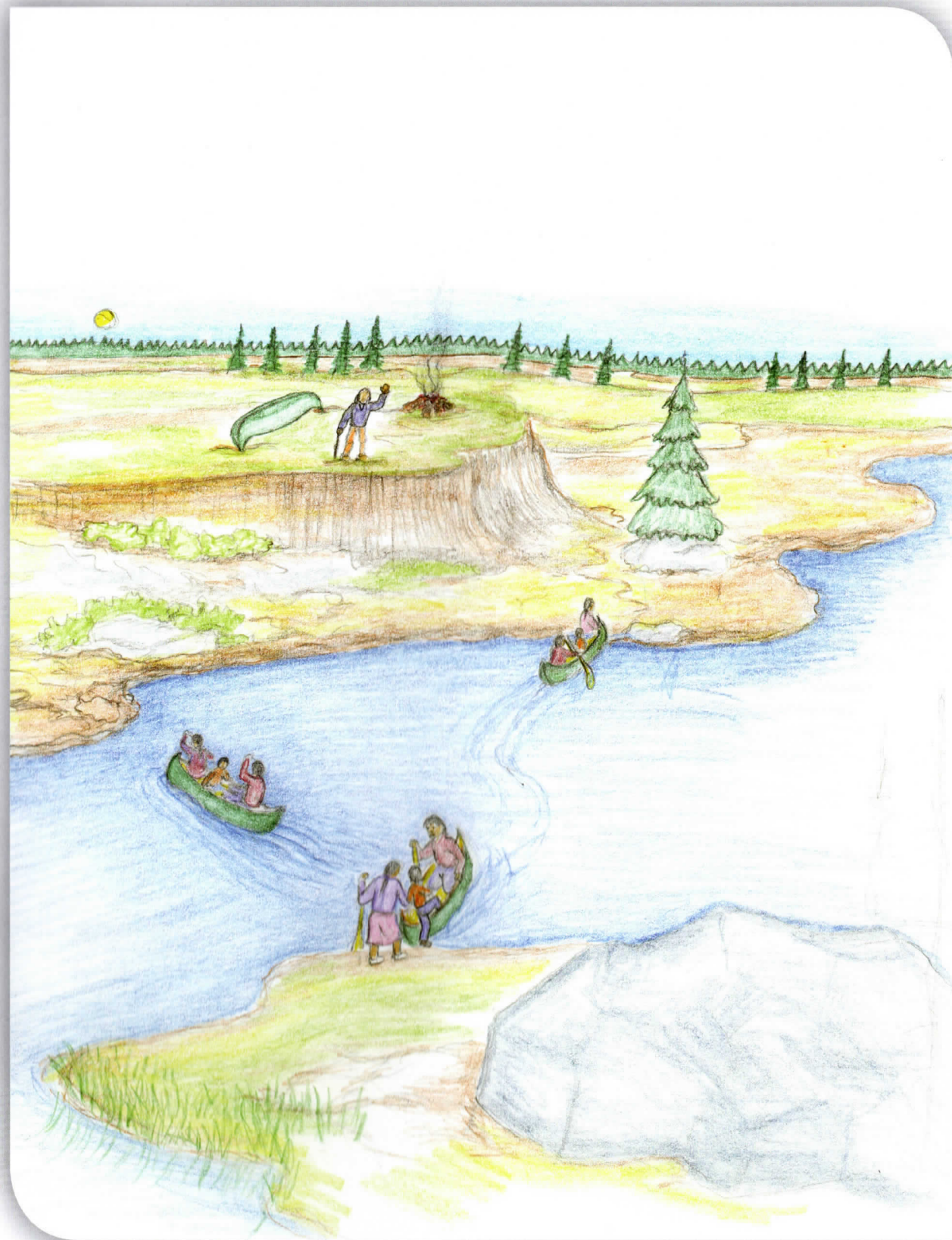


Nihwe tca sakihikan mickekwon nete nake notcimik. Ekote e tatewotakik aniki ka macikowatcik nihi. Minawatc tca nte kiapatc icinakoniw, nama arakackaw nihwe sakihikan. Akamik nete ki iciworewok niheriw okokotcemiwaw e papa takonatcik tca. Micta mickekWatikw takopan rarewak e tcimosotc, enkweriw ni ka ki natwanatc peikw naha opwakan e ki tca nta pataskackocimatcik niheriw okokotcemiwaw. E ki pataskicimatcik neta. Kiapatc ki cakotcihikowok neta ki rarikockoparihoriwa nta micta mickekWatikw niheriw okokotcemiwaw.

Minawatc kiapatc ki iciworewok akamik sakihikanik, takonotake neta e mickekowok, ekote ka iciworatcik, ekote ka otamicimatcik.

Les abords du lac étaient faits de mousse humide. Leurs voix venaient de cet endroit. Le lac n'était pas vraiment large. Tenant Kokotce dans leurs mains, ils l'amenèrent dans cette direction vers l'autre côté du lac. Il y avait un immense mélèze au bord du lac, c'est de cet arbre qu'un des alliés avait cassé la cime et c'est là qu'ils embrochèrent le monstre. Mais ce dernier réussit à se défaire.

Ils le portèrent de l'autre côté du lac, il y avait un endroit marécageux, c'est là qu'ils l'amenèrent et le firent tomber.



Aci pe wapan, aci wapaniw. Natotowakaniwiwok, natotowewok nimictikok ka kasotcik. Natotowewok niheriw e arimweritci, ka aiteritci kaie ite e papa tacikeritci. Kek nama petakosiw tca nahwe ka notc kokotcewitc kaie niheriw opwakana kaskina.

Otciman tca kirika e ki iciwotatc nete. Aci meka kiwehokopan, itew kitci kiwehonaniwonik omikiwamiwak tca aci kitci kiwetcik. Niki ka onitcanicitcik omikiwamiwak kitci kiweworatcik.

Le jour se leva. On les écoutait, ceux qui étaient cachés dans l'île les écoutaient. Ils les écoutaient parler, ce qu'ils disaient et où ils étaient. Soudain on n'entendit plus celui qui combattait le kokotce ainsi que tous ses alliés.

Grand-père avait amené son canot là-bas. Il retourna en canot et dit à tous de retourner à la maison. Ceux qui avaient des enfants devaient les ramener à la maison.

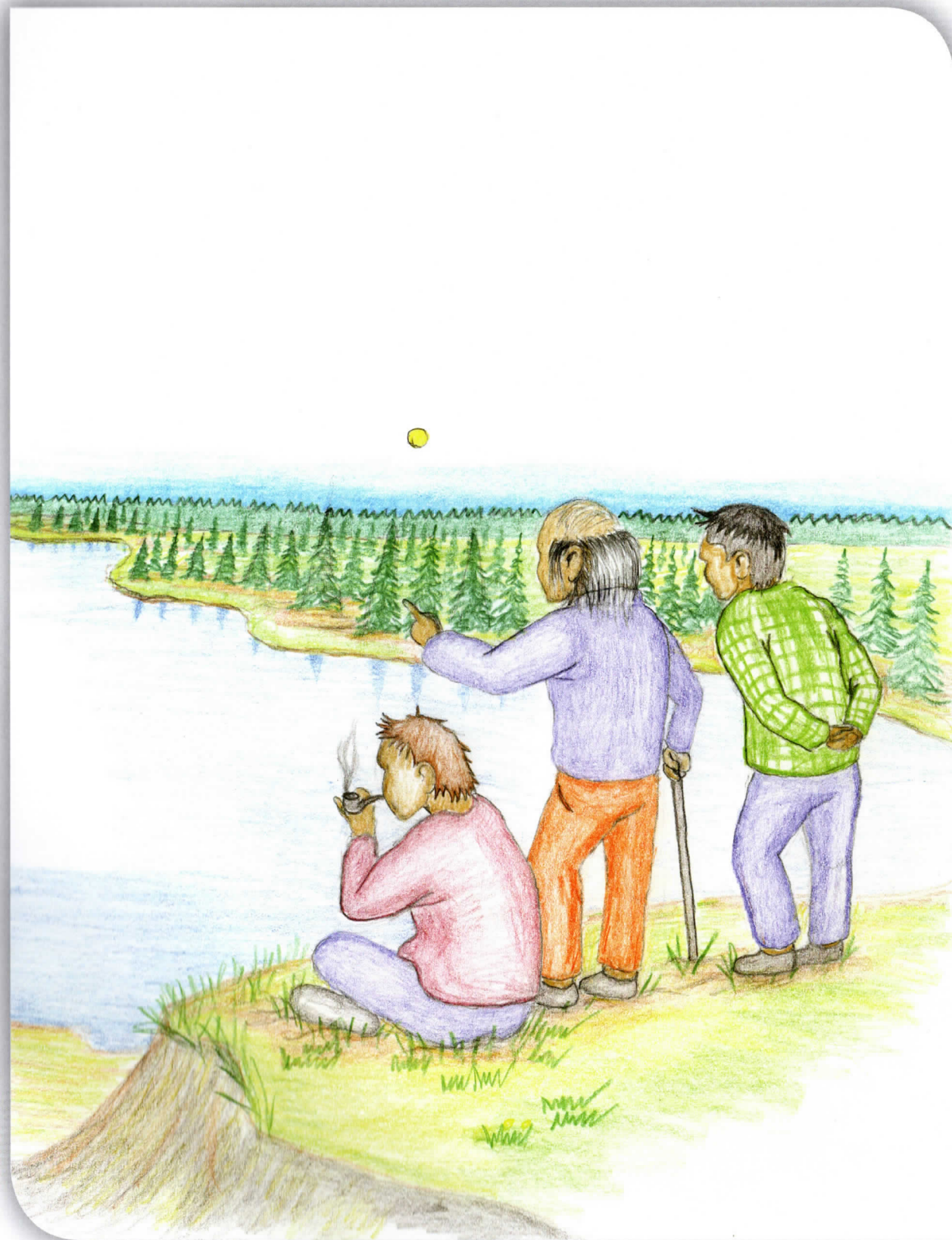


Acı meka itekopan, ki koskocimakopan nihweriw omitimowema anahwe, kitci kiwehoritci nete, epwamoci tca micakatc nete mikiwamik ki itakopan okokominacima : « Wapamiine e petcimickaian, enko ohwe ke totoin. » Tcictemawa mirew, kitci miratc. Nahwe maka kice iriniw kekat kiwockwew, enkweriw ke natokohowaketc tcictemawa.

Ekote tca ka totakotc nihi omitimowema. Ki nasipew nahwe kokominac e petcimikaritci okice irinima e tca nta miratc niheriw tcictemawa. Ni onikan tca ni, taka ni mia, ki ni icka iskamotirew kekotc ospwakanik ka arakwen niheriw tcictemawa e miratc.

L'aîné dit d'avance à sa femme de retourner à la maison en canot et avant d'arriver chez eux, il lui dit : « Si tu me vois arriver en canot, c'est ça que tu vas me faire. » Il lui avait donné du tabac pour qu'elle le lui donne à son arrivée. L'aîné n'était pas dans son état normal et c'est avec le tabac qu'il allait se rétablir.

C'est ce que sa femme a fait pour lui. La femme s'est rendu au rivage quand son mari arriva en canot. Il semble qu'elle lui avait mis le tabac dans la bouche ou qu'elle avait bourré le calumet, j'ai oublié.



Enkweriw tca patama irinik iteritam mitceraka anahwe ka ki nipahatc kokotcewa. Kekat sa nte kiwockwehoko. Ki kiskerimew kaie, ekoni wetci ki itetc tcictemawa kitci mirakaniwitc kitci natakohowaketc. Enkweriw tca ni ka mirakaniwitc tcictemawa kirika tca ki kanawerimiko okwimesa. Kek tca ki kiskeritam kitci arimwetc.

Aci arimomew okokotcema: «Kecpin wi wapamekwe, itew nihi okwimesa, ekote neta maskocik. Kecpin wi wapamekwe, natawapamikw wipatc.» Witam tca nte ka ici kowicimatc.

Ce n'est qu'avec ça que celui qui a mis kokotce à mort a pu se ressaisir. Il a failli perdre l'esprit. Il savait ce qu'il allait lui faire. C'est pour cette raison qu'il avait demandé qu'on lui donne du tabac. C'est ce tabac qui le soigna et aussi ses amis qui ont pris soin de lui. Un peu plus tard, il s'est mis à parler.

Alors il parla de son monstre: «Si vous voulez le voir, dit-il à ses amis, il est étendu là-bas. Si vous voulez le voir, allez-y rapidement.» Il indiqua l'endroit où il était étendu.

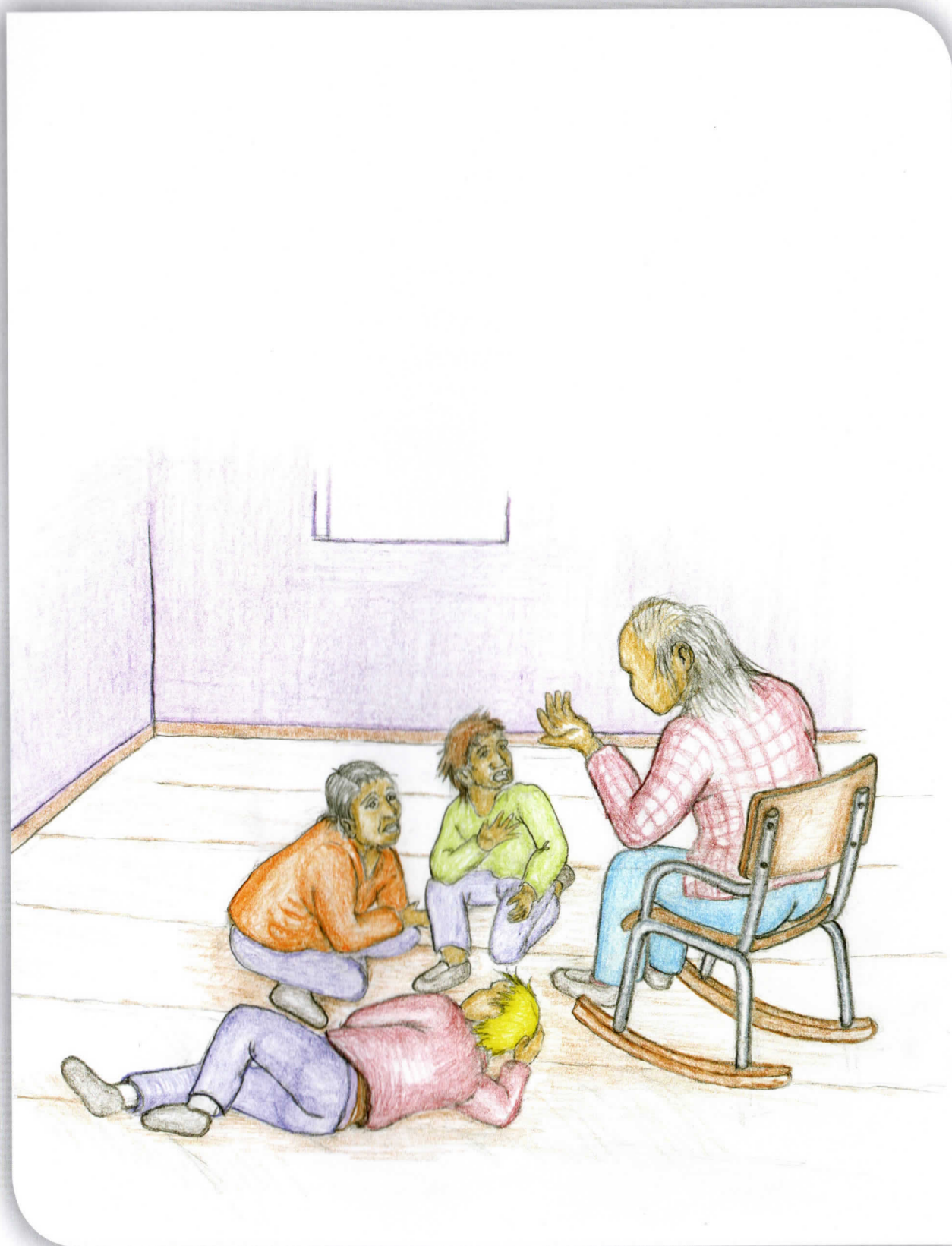


Niheriw tca ka kiwehotc nta ka ickwa nipahatc okokotcema, ohweriw ki kickicam kokotcewa ohweriw, otickwetcitan icinikaticatew. Enkweriw ni ka ki kickicak e tca nasipetciwotetc. Onawis kackiwotew e ki pitciwotetc niheriw otcitciriw. E ki tca positatc otcimanik e kiwehotatc kitci wapaticaterik.

Acı meka posiparihowakopan aniki kotakihik kice iriniwok e wi wapamatcik niheriw kokotcewa. « Ekote neta mia ke otcı kapaiekw, notcimik nta maskocin,» itew niheriw witc kice iriniwa.

Lorsqu'il est retourné chez lui en canot après la mise à mort du monstre, il avait coupé le petit doigt du kokotce. Il l'avait coupé et mis sur son dos pour le retourner vers le lac. Il avait eu beaucoup de difficulté à le transporter sur son dos. Il l'a embarqué et ramené dans son canot afin qu'on puisse le voir.

Les autres aînés se dépêchèrent d'embarquer dans le canot pour aller voir le monstre. « C'est à cet endroit que vous allez débarquer, il est étendu dans la forêt, » dit-il à ses compagnons.

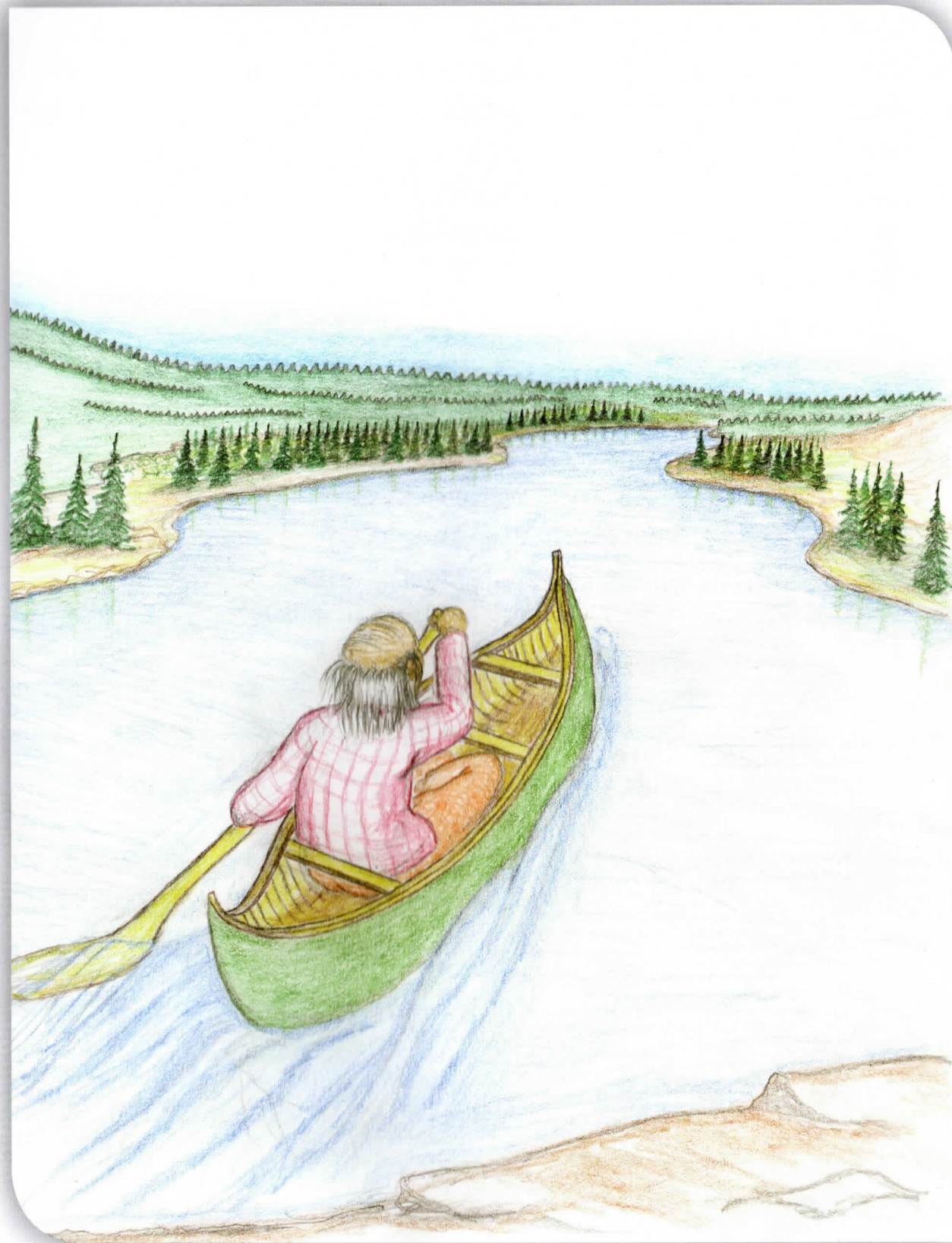


Mecakatcik nete aci nama tariwa nihi kokotcewa. Aci kitamowewok aniki opwakanak ka icinikatakaniwiticik. Mitcetwek ki icinikasowakopan opwakanak. Nama taw aci nahwe kokotce. Nama wapamewok aniki ka natawapamatcik. Tepirak wapatamowewok taci ka ici kowiparitic nahwe kokotce, ka ici otamicimakaniwitic. Enkweriw niheriw warariw ekota tca ka ki ici kotcitawotcickiwoparitic e otamicimatcik. Ekoni e ici kiwehotcik.

Anahwe tca kice iriniw ka ki notc kokotcewitic niheriw tca tepiskarik ka otitikotc, tcimanik nte cipa e nipatc, itatisokaso okapotowan ki manipitamiriwa kokotcewa. Itekopan: «Kekat ni ki paciwirikw,» Enkweriw tca wetci ki makonikotc ote. Aka wipatc e ki otci tepwatatc opwakana kitci makonatcik nihi kokotcewa Teka e icinakosiwakwen, ekoni kotc e icinikatakaniwiticik. Ken ni nokosiwok, ka matawisitcik maka icinikatakaniwivok. Itakaniwivok tca kitci mikasotcik.

Rendus sur place, il n'y avait plus de monstre. Ceux qu'on appelle les alliés l'avaient tout dévoré. Alors il avait disparu. Ceux qui voulaient voir le kokotce ne l'ont pas vu. Ils ont seulement vu l'endroit où le monstre était tombé. Il y avait un gros creux vaseux à cet endroit. Alors ils retournèrent chez eux.

On raconte que ce grand-père chasseur de kokotce, lors de la fameuse nuit où il reçut la visite, pendant qu'il dormait sous le canot, le monstre lui a arraché son manteau. Il aurait dit: «Il a failli m'avoir.» C'est pour cette raison qu'il aurait été empoigné de cette façon. Il n'aurait pas appelé ses alliés assez tôt afin qu'ils attrapent le monstre. Ils sont invisibles parce qu'eux aussi ont des pouvoirs. On leur avait demandé de se battre.

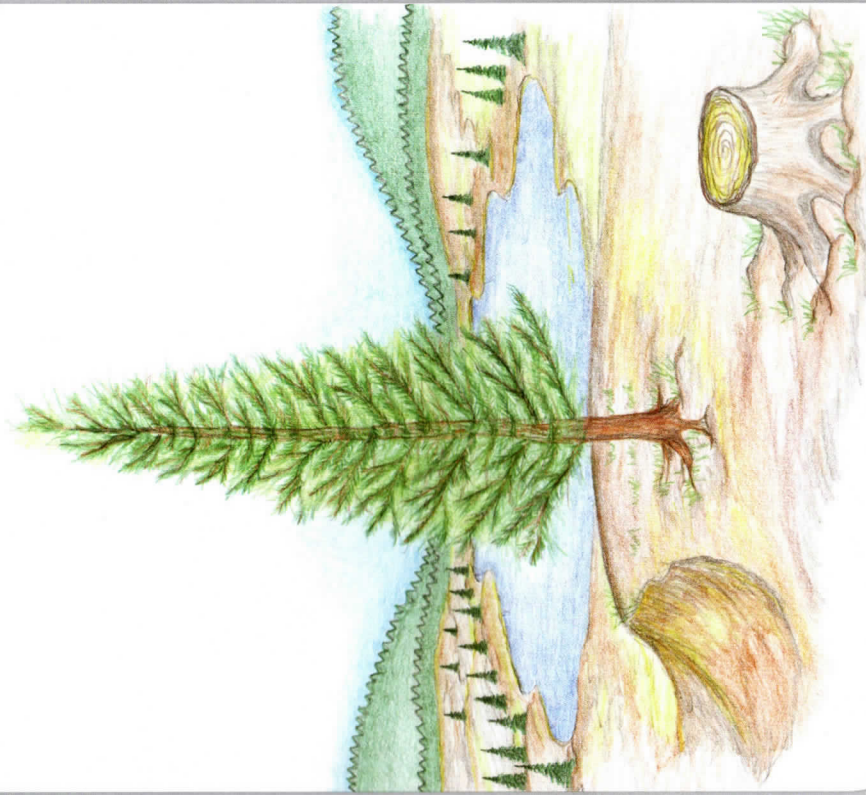


Niheriw tca ka ickwa aiketc nahwe kice iriniw, ka ickwa nipahatc okokotcema, tipatcimo tca: «Aci kata miro nitawikiwok kinatcanicinook, awacak. Kata miro pamatisiwok aci,» itekopan. Niheriw ka ki pataskackocimatc okokotcema, itew tca: «Kecpin aka wipatc kowiparite nahwe mictikw, nama minawatc kata pimotew nahwe towi awesis. Kecpin tca wipatc kowiparite wipatc minawatc kotak kata pimotew nahwe towi.»

Anahwe tca mickekWatikw taka irikik ka tcimosokwen e mirositc. Kek ki ickwaso, ki motci ickwaso, nama otci kowipariw. Paso meka pacte mitik ki icinakosiw. Ki ickwaso e pisitek. Nihwe e otcepikiwitc nte, e otci sakicik nte ekota minawatc ka otci nitawikitcik mickekWatikok, tarasak e onitcanicitcik anahwe.

Lorsque le vieil homme avait terminé sa tâche, la mise à mort de kokotce, il a partagé ce qui suit: «Nos enfants pourront naître dans le calme. Ils pourront aller où ils voudront.» En parlant de l'arbre où il avait embroché le monstre, il dit: «Si cet arbre ne tombe pas prochainement, il n'y aura pas d'autre animal comme lui. Mais si cet arbre tombe bientôt, il va y avoir un autre monstre qui va venir.»

On ne sait pas combien de temps ce mélèze est resté debout et en bonne condition. Un jour, il a brûlé lors d'un feu et il n'est pas tombé. Il a séché et est devenu sec comme du bois de chauffage. Il y a eu d'autres pousses au niveau de ses racines comme s'il avait eu des petits.



Anotc tca anahwe kiapatc ni tcimoso. Ocki aric niki mictikok opimera nta otcepikik ekote e otci nitawikicik niki. Ekoni tca ni e itekopanen: «Kecpin tca minawatec nitawikite nihwe mictikw, nama awacamec kata taw naha towi awesis.» Ekotca ni e icinakositc nahwe mictikw nicwaskosiwok. Aci anotc micta mitcaskositakenak

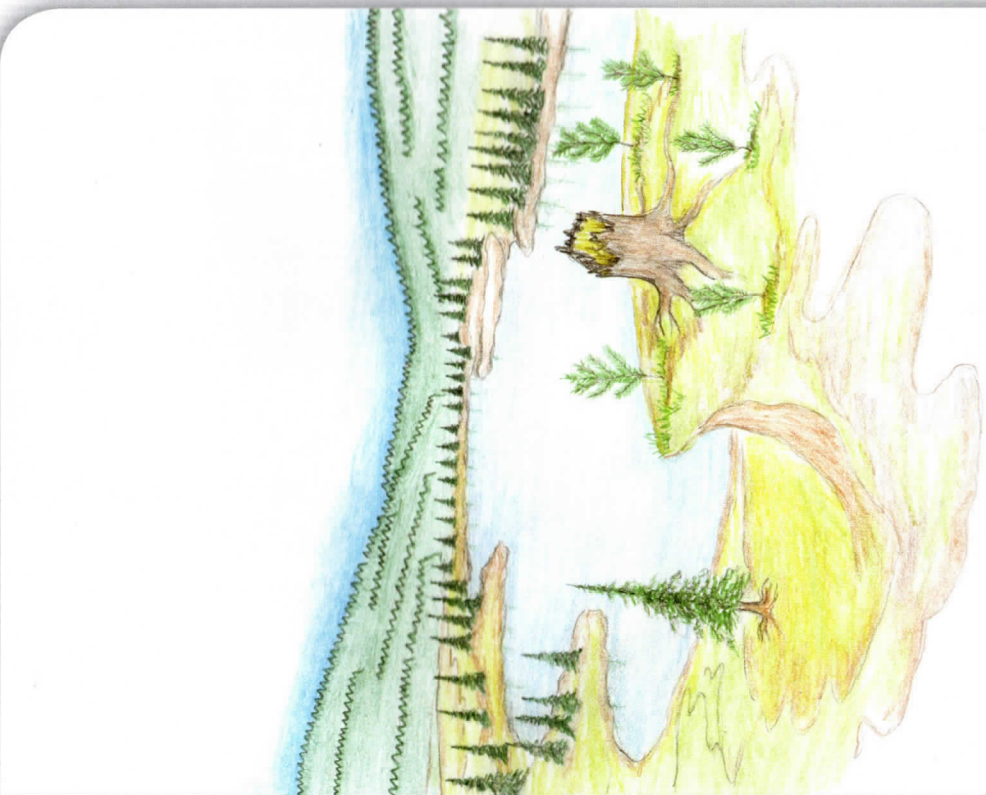
Mictahi maka mawotci micikitikopan anahwe kokotce itwaniwon. Taka ite e otatekopanen, kiwetinok pot. Wir tca tepirak anahwe kice iriniw ka ki kiskerimatc kitci pimoteritci neta kaie kitci takickakotc. Ekotca ni wetci ki otamirotc kitci ki nipahatc.

Anahwe tca kice iriniw enko na ka ki mawotci mata kackitatc wir mawotci ki mackowisiw e mata kackitatc itakaniwiw. Otiri icinikatakaniwikopan. Nihwe tca mictikw otirawatikw ki icinikatcikatew.

Aujourd'hui cet arbre est encore debout. Mais ce sont des jeunes arbres qui ont poussé par les racines. Il aurait dit: «Si cet arbre repousse, il n'y aura plus jamais d'animal comme ça.» C'est pour ça que cet arbre a fait pousser deux arbres. Ils doivent être gigantesques aujourd'hui.

On dit que ce monstre était vraiment gigantesque. On ne sait pas d'où il venait, peut-être du nord. Seul le grand-père savait que le monstre allait venir et qu'il allait le rencontrer. C'est pour cette raison qu'il a travaillé pour sa mise à mort.

Cet aîné, c'est lui qui avait les pouvoirs les plus puissants parmi les autres. On l'appelait Otiri. Cet arbre a reçu son nom, on l'appelait l'arbre de Otiri.



Résumé

MAMITCITC KA MIKASOTC KAKOTCE LE DERNIER COMBAT DE KOKOTCE

Ani apitc ki kiskeritakosiw anahwe ka micikititc kokotce Micikasiw. Mocak ki kiskerimiko ka matawisiritci kice iriniwa neta ka kapeciritci. Ki itew nahwe kimocomino kitci nisawinaniwonik. Nete minictikok kitci iciworakaniwiritci awaca acitc iskwewa. Ki witam kaie tekaci aka kitci petakosiritci awaca. Wir ki peho neta.

Apitc ka pe takociniritci kokotcewa, nama wircike ki otci macikowew. Ki tariwa ka witcihikotc opwakanak ka icinikatakaniwiticik. Kape tipisko ki tacikowewok nihi Micikasiwa nac e ki nipahaticik. E apitc ki mackowarik e macikotatotcicik, kekat ki kiwockweritam kimocomino ka ickwa nipahaticik okokotcemiwaw. Ki witam kecpin aka pakicinirite nihi mictikwa nama awacamec kata taw naha towi manitew ka kocatikosiritci.

À cette époque, on sentait la présence du gigantesque monstre qu'est Micikasiw. Le grand-père avait des dons particuliers et il ressentait la proximité du monstre. Alors il a demandé à tous de se préparer et d'installer les femmes et les enfants dans l'île. Il a recommandé que les enfants soient silencieux. Quant à lui, il attendrait sur place.

Lorsque le kokotce est arrivé, il n'était pas seul à le combattre. Il a eu l'aide de ses alliés. Ils ont combattu Micikasiw toute la nuit jusqu'à ce qu'ils l'achèvent. Leur bataille étant tellement épuisante, grand-père a failli perdre l'esprit après avoir vaincu le kokotce. Il a dit que si l'arbre ne tombait pas, il n'y aurait plus d'autre visiteur dangereux comme celui-ci.

ISBN 978-2-925012-17-7



9 782925 012177